

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Серия 25 – Всё инсценировано.

Журналисты пытаются выяснить происхождение слова „getürckt“. Для этого они посещают необычную гавань, в которой по-особенному приветствуют корабли.

В гавани Wilkomm-Höft все корабли встречают национальным гимном той страны, под флагом которой они плавают. В радиоспектакле Паула и Филипп ищут корни этого обычая. С этим связано и возможное объяснение значения понятия „getürckt“. Тем временем Айхан в редакции проводит время за чтением книги о совах.

Поскольку Ойлалия не умеет читать, Айхан читает ей вслух. И в этой серии речь пойдёт о **глагольных приставках**. Как изменяется значение глагола с присоединением к нему приставки?

Рукопись серии

Deutsche Welle и Институт имени Гёте представляют *Radio D* радиокурс немецкого языка. Автор Херрад Меезе.

Ведущая

Добро пожаловать на двадцать пятый урок радиокурса *Radio D*. Вы ещё помните, какое выражение употребил Филипп, когда понял, что вся история с акулой в Гамбурге – инсценировка.

Philipp

Oh Mann, alles getürckt!

Paula

Wie bitte? Was hast du gesagt?

Ведущая

Пауле слово, использованное Филиппом, не нравится. Позже она рассказывает ему, как оно в немецком языке появилось. Вы сейчас услышите её рассказ в нашей первой сценке.

Филипп и Паула сидят в ресторане на берегу Эльбы, смотрят на проплывающие суда и по флагам отгадывают, из каких они стран. Эту игру предложил Филипп.

Много, много лет тому назад, в 1895-ом году, в этом же месте подобное отгадывание было делом серьёзным. Только что с участием самого кайзера Вильгельма Второго прошла торжественная церемония открытия канала между Балтийским и Северным морями.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Оркестр моряков приветствовал каждое иностранное судно исполнением государственного гимна его страны. И вот в порт вошло судно под флагом с изображением полумесяца. Турецкое судно. Перенесёмся мысленно в 1895 год и послушаем, как это происходило.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D...

Paula

... das Hörspiel.

Ведущая

Оркестр попал в сложную ситуацию. Какой выход находят музыканты? Попробуйте разобраться. В качестве подсказки скажу только, что ключевую роль играет слово DER MOND (луна, месяц).

Szene 1: Kanaleinweihung

Ansager

Aufgepasst.
Da kommt ein Schiff.
Und – die türkische Hymne.

Kapellmeister

Los geht's – die türkische Hymne.

Musiker 1

Türkisch? Türkisch? Hast du die Noten?

Musiker 2

Nein.

Musiker 3

Ich auch nicht.

Mehrere Musiker

Ich auch nicht. Ich auch nicht.

Kapellmeister

Kennt jemand die türkische Hymne?

Mehrere Musiker

Nein.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Musiker 2

Und was spielen wir jetzt?

Kapellmeister

Wir improvisieren.

Auf der Flagge ist ein Halbmond.

Also spielen wir ein Mondlied.

Los geht's: „Der Mond ist aufgegangen...“

Kapellmeister

Wir improvisieren.

Kapellmeister

Auf der Flagge ist ein Halbmond.

Kapellmeister

Also spielen wir ein Mondlied.

Ansager

Aufgepasst.

Da kommt ein Schiff.

Kapellmeister

Los geht's – die türkische Hymne.

Musiker 1

Türkisch? Türkisch? Hast du die Noten?

Musiker 2

Nein.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Ведущая

Музыканты, - как Вы, наверное, поняли, - решились на импровизацию.

Ведущая

На флаге изображён полумесяц.

Ведущая

Поэтому капельмейстер принимает решение сыграть песню о месяце, то есть о луне.

Ведущая

Немцы – народ романтичный, и в их сокровищнице народных песен, конечно же, имеется и песня о луне: »Добрая луна, ты плывёшь так тихо«.

Сценка начинается с того, что музыкантам объявляют: «Внимание. Идёт корабль».

Ведущая

Оркестр должен исполнить турецкий гимн.

Ведущая

Но у кого есть ноты этого гимна? Ни у кого.

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Musiker 3

Ich auch nicht.

Ведущая

Никто из музыкантов не знает турецкого гимна, и удивляться тут нечему, потому что у тогдашней Османской империи гимна попросту не было. Находчивость музыкантов, сумевших сориентироваться и оказать честь турецкому судну, привела к возникновению в немецком языке глагола TÜRKEN в значении «быстро найти замену, импровизировать». Сегодня глагол чаще используется с негативным оттенком, в значении «возводить потёмкинские деревни, фальсифицировать».

Историю возникновения глагола TÜRKEN на торжественном вводе в эксплуатацию Кильского канала между Северным и Балтийским морями Паула рассказала Филиппу. Послушайте, чем заканчивается их разговор. Почему у Филиппа вдруг меняется настроение?

Szene 2: Im Restaurant von Willkomm-Höft

Philipp

Türken – etwas improvisieren, hm, klingt ja interessant.

Paula

Weiß Ayhan das wohl?

Philipp

Das ist doch egal.
Ayhan? Wieso Ayhan? Ich bin doch hier.

Eulalia

Sehr romantisch.

Ведущая

Филиппу портит настроение упоминание Айхана. Айхан, как Вы знаете, вместе с Паулой и Филиппом работает на *Radio D* в Берлине. А родители его родом из Турции. Поэтому Паула думает о том, знает ли Айхан историю появления в немецком языке глагола TÜRKEN.

Paula

Weiß Ayhan das wohl?

Ведущая

Бедный Филипп. Он так старался. Пригласил Паулу в плавание на пароходе к месту, куда прибывают суда из дальних стран. Паула так интересно рассказывала ему, как именно здесь возник глагол TÜRKEN. Но оказывается всё это время она думала об Айхане.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

«Почему?» с обидой спрашивает Филипп, ведь Паула здесь с ним.

Philipp

Ayhan? Wieso Ayhan? Ich bin doch hier.

Ведущая

Мы, конечно, тоже спрашиваем себя, не влюблена ли Паула. На что намекает Ойлалия, мудрая птица, которой известны многие тайны, скрытые от простых смертных?

Eulalia

Sehr romantisch.

Ведущая

Филиппу с Паулой пора возвращаться в Берлин в редакцию *Radio D*, где их ждёт Айхан. Ойлалия тоже возвращается. Она летит по прямой и поэтому первая прилетает на место. В редакции она с удивлением видит, что Айхан читает. Что он читает? Послушайте.

Szene 3: In der Redaktion

Eulalia

Hallo Ayhan.

Ayhan

Hallo, Eulalia.

Eulalia

Was liest du denn da? Zeig mal.
Oh, ein Buch über Eulen.
Komme ich da auch vor?

Ayhan

Das weiß ich nicht.
Willst du mitlesen?

Eulalia

Ich kann doch nicht lesen.
Liest du mir vor? Bitte!

Ayhan

Na klar. Also...
Die Eulen fliegen vor allem nachts. Sie fliegen leise...

Paula

... und sind klug und weise.

Eulalia

Das stimmt, Paula.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Ayhan

Aber das steht hier nicht!

Ведущая

Айхан читает книгу о совах. Ойлалия определяет это по иллюстрациям.

Eulalia

Oh, ein Buch über Eulen.

Ведущая

Ей интересно, упоминают ли её в этой книге.

Eulalia

Komme ich da auch vor?

Ведущая

Это, конечно, маловероятно. Но Айхан не хочет её огорчать и дипломатично спрашивает: «Хочешь со мной почитать?» Ойлалия не умеет читать и просит читать вслух. Пожалуйста!

Ayhan

Willst du mitlesen?

Eulalia

Ich kann doch nicht lesen.
Liest du mir vor? Bitte!

Ведущая

Только Айхан начинает читать вслух, как в редакции появляется Паула, приехавшая из Гамбурга. Но их разговор нам слушать уже, к сожалению, некогда. У нас разговор с профессором.

Paula

Und nun kommt wieder – unser Professor.

Ayhan

Radio D...

Paula

... Gespräch über Sprache.

Профессор

Здравствуйте! Айхан, я слышал, читает книгу о совах. В связи с этим я хотел бы остановиться на глаголе LESEN.

Ведущая

Ойлалия не умеет читать.

Eulalia

Ich kann doch nicht lesen.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Eulalia

Liest du mir vor? Bitte!

Sprecher

vorlesen

Sprecher

lesen

Sprecherin

Was liest du?

Eulalia

Was liest du denn da?

Sprecher

vorlesen

Sprecherin

Liest du mir vor?

Paula

Bis zum nächsten Mal,
liebe Hörerinnen und Hörer.

Ayhan

Und tschüs.

Профессор

И поэтому она просит Айхана читать ей вслух.

Ведущая

Я уже вижу, куда Вы клоните, господин профессор. Здесь интересны два аспекта. Глагол VORLESEN имеет отделяемую приставку VOR.

Профессор

Верно. И кроме того, глагола LESEN при спряжении во втором и третьем лице единственного числа меняет корневую гласную e на долгое ie. Послушайте ещё раз.

Профессор

А приставка дела не меняет. Корневая гласная глагола VORLESEN меняется точно так же, как у глагола LESEN.

Ведущая

Спасибо, господин профессор. На следующем уроке Пауле предстоят большие огорчения. Ну а я прощаюсь с Вами, всего Вам доброго!

Вы слушали *Radio D*, радиокурс немецкого языка Института имени Гёте и Deutsche Welle.

Херрад Меезе

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle